

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»
Кафедра індоєвропейських мов

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства

Матеріали другої міжнародної науково-практичної конференції
Рівне, 24 лютого 2017 року

*Присвячується 25-річчю факультету іноземної філології
Рівненського державного гуманітарного університету*



Рівне
2017

ББК 81.0

С 91

УДК 81

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоевропейських мов (Національний університет «Острозька академія»);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет), старший судовий експерт ЛНДІСЕ

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 24 лютого 2017 року, Рівне. – 341, [2]с.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 3 від 23.02.2017 р.).

До збірника увійшли матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства», присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов. Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

**СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ
КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

*С.М. Замашна,
О.Є. Верьовкіна
Рівне*

**БІНАРНИЙ АНАЛІЗ ПОВЕДІНКИ
АМЕРИКАНЦІВ І БРИТАНЦІВ
(НА МАТЕРІАЛІ РОБІТ Б. БРАЙСОНА)**

Сучасний світ немислимий без тісної комунікації представників різних культур. Тому актуальність вивчення різних аспектів міжкультурної комунікації є беззаперечною.

Як відомо, мови слід вивчати у тісній єдності зі світом і культурою народів, які розмовляють даними мовами. Адже кожний народ має своє бачення світу подібно тому, як по-різному зображають той самий предмет імпресіоністи, кубісти чи абстракціоністи. Мову С.Г.Тер-Мінасова порівнює з пензлем художника, який пише світ, пропускаючи через свою свідомість, де створюється певна картина світу. Відображення світу в мові – це колективна творчість народу, який розмовляє цією мовою, і кожне нове покоління отримує з рідною мовою повний комплект культури. [2]

Культура, на думку С.Г.Тер-Мінасової включає традиції, звичаї, обряди, побутову щоденну поведінку, національні картини світу, що відображають національні особливості мислення, художню культуру. З огляду на це сфокусуємо увагу на щоденній поведінці, яка відображає національну картину світу.

Отже, **мета** статті полягає у визначенні особливостей культур таких країн, як Велика Британія й США.

Слід зазначити, що на даний час існує ціла низка робіт, присвячена відмінностям британського й американського варіантів англійської мови, питанням ділового етикету тощо. У більшості досліджень компаративного характеру аналізуються вербальні аспекти. Однак понад 65% інформації сприймається невербально [1, 14]. Тому проаналізуємо саме побутову

поведінку, яка дозволяє глибше зрозуміти культурні особливості обох народів.

З цією метою звернемося до спостережень Білла Брайсона, який жив в обох країнах і виклав власні думки з даної теми у своїх роботах [3; 4; 5].

Б. Брайсон не уявляє, як у Великій Британії людина може заговорити з незнайомцем. В Америці вважається прийнятним просто протягнути руку і сказати як вас звати. У Великій Британії це завжди закінчується гірким розчаруванням. Досвід показав, що той, хто з вами й заговорить в поїзді, виявиться людиною, з якою ви не захочете спілкуватись: або дивний і неадекватний, або розповсюджувач товару.

Неформальність і фамільярність американського життя проявляється у формі звертання по імені. Б. Брайтон зазначає, що в США він для всіх був Білл: і для проповідника, і для лікаря, і для класного керівника своїх дітей, і для бухгалтера. У Великій Британії більше десяти років бухгалтер зверталась до нього «містер Брайтон», а він до неї – «місис Кресвік».

Відомо, що тема розмови, яка є найбільш доречною і безпечною, – це погода. Її сутність відображено у прогнозі однієї газети про те, що вдень очікується тепла суха погода, але можливе похолодання і невеликий дощ.

Крім того, Б.Брайсона вразила британська чемність і доброзичливість у спілкуванні. Навіть кондуктор, який в інших країнах міг насварити натовп, у Великій Британії кожному, кого пропускав, дякував.

Письменник помітив особливе ставлення британців до власного дому. Справжній секрет їх щастя – мати будиночок біля моря, де можна випити кави з шоколадним печивом.

Вразили автора й скромність британців і вміння радіти дрібницям. Лише вони бачать у джемі й ізюмі чудову приправу до пудингу чи печива. А от вибір між коробкою печива чи шоколадних цукерок змусить їх понервувати (чи не занадто це розкішно, адже будь-яке задоволення є трохи непристойним). Подібна поведінка для американця є непринятною, оскільки

в його свідомості мета життя і постійний доказ існування – отримувати різноманітні чуттєві задоволення.

Демонстративна стриманість британців проявляється навіть в тому, що така визначна постать як У.Черчіль увіковічена скромною статуєю на Парламентській площі та простою могилою. В США ж навіть не дуже відомому президенту присвячують меморіальну бібліотеку, наприклад іменем Гербета Гувера в Айові названо приміщення, що нагадує Всесвітній торговий центр.

Здоровий глузд – основа британської поведінки. Пасажири в очікуванні на купівлю квитків, що продають у двох касах, шикуються в одну чергу на деякій відстані від обох вікон. Коли одне звільняється, перший в черзі підходить до нього.

У рекламі таблеток від застуди у Великій Британії обіцяють незначне можливе покращення стану здоров'я: ще у вас нежить і ви в піжамі, але починаєте посміхатись. У рекламі цього ж товару в Америці гарантується миттєве і повне одужання: американець, який прийме даний «чарівний» засіб, не тільки скине з себе піжаму й відразу візьметься до роботи, але й відчує себе краще, ніж будь-коли.

Американці обожають таку динамічну й емоційну гру, як бейсбол. А от британська гра в крикет, на думку Б. Брайсона, лише для тих, кому лікарі забороняють перезбуджуватись і приписують повний спокій.

Американське поштове відділення займається лише поштою. У Великій Британії ще й податками на авто, пенсіями, допомогами на дітей, договорами на кабельне телебачення, лотерейними білетами і сотнями інших справ.

В Америці у людей не прийнято утримувати сад. У них є двори, де жителі без задоволення змушені підмітати листя і скошувати газони. У Великій Британії природа багата і добродушна. Вся країна – великий сад. А садівництво – хобі майже всіх англійців.

Видається дивним те, що у країні, де так люблять поїсти, якість американських продуктів, які майже всі є напівфабрикатами, поступається

британським. У Великій Британії вибір набагато менший, однак якість продуктів значно краща.

Американське ставлення до життя вирізняється оптимізмом, у Великій Британії Б. Брайсону час від часу нагадували, що постійно радіти життю неможливо.

Б. Брайсон зазначив, що в американській англійській немає вислову, еквівалентного звичному англійському «висміювати» (*there isn't even an equivalent in American speech for "taking the piss"?*). Тонкий британський гумор протиставлений грубому американському. Однак, слова, створені Америкою, оживили англійську мову так, що без них її розмовний варіант й не мислиться, особливо без слова «кретин» (*moron*).

Отже, проаналізувавши викладені думки в роботах Б. Брайсона, ми дійшли висновку, що британці виглядають більш вихованими й з повагою ставляться до інших, тому увага до людей – основа британського життя. Вони вибачаються, якщо їм наступлять на ногу за те, що не зійшли з дороги вчасно. Американці характеризуються простим й невимушеним спілкуванням. Британській стриманості і здоровому глузду протиставляється американська емоційність, свобода вибору й оптимізм.

ЛІТЕРАТУРА

1. Пиз А. Новый язык телодвижений. Расширенная версия / А. Пиз, Б. Пиз. – М.: Эксмо. – 416 с.
2. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово / Slovo, 2000. – 264 с.
3. Bryson B. I'm a stranger here myself. Notes on returning to America after twenty years away. [Електронний ресурс] / В. Bryson. – Режим доступу: <http://218.92.44.21:8088/book/book76/2009893769572.pdf>
4. Bryson B. Notes from a big country. [Електронний ресурс] / В. Bryson. – Режим доступу: <https://uvgauhkiw.files.wordpress.com/.../bill-br...>

5. Bryson B. Notes from a small island. [Електронний ресурс] / В. Bryson. –

Режим

доступу:

<http://218.92.71.5:1085/trebook/book/book76/2009893738886.pdf>

*О.І. Лялька,
І.А. Воробйова
Рівне*

ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» У РОМАНІ ТОМАСА ГАРРИСА «HANNIBAL RISING»

Поняття картини світу (зокрема й мовної) ґрунтується на вивченні уявлень людини про світ. Картина світу – це результат обробки інформації про середовище і людину. Як глобальний образ, вона являє собою основу світобачення, світовідчуття і реалізується в різноманітних формах людської поведінки, до яких належить і людська мова. Сукупність уявлень про світ, зафіксованих у значенні різноманітних слів і висловів, формується в певну систему поглядів, які потребують свого подальшого осмислення. Кожна мова, як відомо, відображає спосіб сприйняття і концептуалізацію світу тим чи іншим етносом, що вирізняється своєю історією, культурою, своїми цінностями. Це, власне, і складає «національну модель світу», яка є цілісним образом активності людини. Мова ж – найважливіший засіб формування і зберігання знань людини про об'єктивний світ, зафіксованих у слові.

Традиційним є розуміння концепту як базового елементу національно-мовної картини світу. На сьогодні існують десятки різних визначень концепту, а також дослідження, присвячені аналізу наявних дефініцій. Існує три основні підходи до розуміння концепту: лінгвістичний, когнітивний та культурологічний.

Лінгвістичний підхід до визначення концепту представлений у дослідженнях С.Аскольдова, Д.Лихачова, В.Колесова, В.Телія. Представники даного напрямку розуміють концепт як весь потенціал значення слова разом з його конотативним елементом.

Прихильники когнітивного підходу до розуміння сутності концепту вважають його явищем ментального характеру. Так, З.Попова, Й.Стернін та

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ
КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**Замашна С. М., Верьовкіна О. Є.**

Бінарний аналіз поведінки американців і британців

(на матеріалі робіт Б. Брайсона) 7

Лялька О. І., Воробйова І. А.

Вираження концепту «страх» у романі Томаса Гарріса «Hannibal Rising» 11

Самборская И. Н.

Фразеологичность семантики как проявление индивидуального

в значении языкового знака 21

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ
ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**Бєлова С. А**

Концепція комплексного навчання у практиці Бременських

експериментальних шкіл початку ХХ століття 26

Бігунов Д. О.

До проблеми визначення терміну «комунікативна невдача» 34

Бігунова С. А., Зубілевич М. І.

Семантична характеристика словотворчої бази антропонімів..... 37

Богачик М. С.

Формування та стилістичні особливості комп'ютерного сленгу

в англійській мові 42

Василькевич С. С.

Неологізми у мові політичної комунікації 45

Вовчук Н. И.

Единичные способы окказионального словообразования в русской поэзии

конца ХХ века..... 54

Воробйова Л. М., Наумюк В. М.

Епіграф як інтертекст (на матеріалі новелістики Е.А. По) 59

Dzhava I.

Das Dämonische. Benjamins Aufsatz zu Goethes Wahlverwandtschaften..... 66

Івашкевич Е. Е. Психологічний зміст перекладацьких рішень.....	69
Карашевич А. В. Фразові дієслова як феномен англійської мови	80
Касаткіна-Кубишкіна О. В. Особливості використання лайливої лексики у ЗМІ (на матеріалах англомовних видань).....	85
Кірея А. І. Функціонально-стилістичні особливості антропонімів роману Дж.Р.Р. Толкіна «Гобіт, або Туди і Звідти».....	89
Левчук П. Г. Порівняльний аналіз удосконаленої пропозиції стандарту УМІ з сертифікаційними екзаменами польської мови як іноземної та елементами стандартів інших мов.....	99
Мандзюк Б. Р. Лінгвістичні засоби вираження соціального статусу (на матеріалі фільмів «My Fair Lady» та «Titanic»)	112
Панькова Т. В. До питання про квеситивний мовленнєвий акт	117
Приходько В. Б. Інтертекстуальність як діалог оригіналу та перекладу	120
Сербіна Т. Г. Парцеляція як один із експресивних синтаксичних засобів мови газет.....	122
Сологуб А. М. До питання про поняття «стереотип»	128
Стешина А. І. Реклама як особливий вид креолізованого тексту.....	132
Фрідріх А. В. Лінгвокогнітивні аспекти американського політичного сленгу	138
Шостак О. О. Риторика як літературознавча методологія.....	147

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Бойко Н. Г. Впровадження особистісно орієнтованого підходу у навчанні іноземної мови.....	154
--	-----

Боровець О. В. Формування комунікативної компетентності молодшого школяра у процесі вивчення предметів освітньої галузі «Мови і літератури»	164
Гронь Л. В., Саврас Л. З. Формування вмінь англомовного писемного мовлення учнів старшої школи	168
Kindrat N. The problem of evaluation of lexical tasks in teaching vocabulary.....	171
Михальчук Н. О., Набочук О. Ю. Фасилітація розвитку екологічної субкультури учнів у старшому шкільному віці	176
Мороз Л. В. Зв'язок мови і культури як важливий чинник при підготовці занять з іноземної мови	199
Олександрова Г.М. Візуалізація як невід'ємний конститuant принципу наочності у навчанні іноземній мові студентів економічних спеціальностей	205
Трофімчук В. М. Застосування методу навчальних станцій у викладанні англійської мови у ВНЗ	207
Турченко І. С. Використання технології «Team teaching» для забезпечення професійної підготовки майбутніх вчителів	213
Федоришин О. П. Метод <i>case study</i> у методиці навчання іноземних мов.....	216
Kharlay O. By Learning You Will Teach, By Teaching You Will Learn: Engaging Activities For Different Learning Styles	222

СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ MOVHOЇ ПІДГОТОВКИ CТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

Антоненко Н. Є. Використання подкастів при викладанні англійської мови.....	223
Вєтрова І. М. Готовність до автономності у навчанні студентів-майбутніх вчителів англійської мови	227

Гронь Л. В. Європейський мовний портфель як компонент сучасного НМК з іноземної мови у вищій школі.....	233
Губаш О. П. Інноваційні методики навчання та управління навчальним процесом	237
Кочубей О. С. Особливості підготовки викладачів перекладу в мовному вузі.....	244
Мелоні Тімоті Данте Origings and Development Of EAP (English for Academic Purposes)	253
Постоленко І. С. Переваги онлайн та гібридних курсів під час вивчення англійської мови ...	268
Smirnowa M.L. Die neuen Medien und die Motivation im Fremdsprachen-unterricht	271
V. Fedoryshyna Higher education in Ontario: present	279

СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Антюхова Н. І., Яцюрик А. О. Структура творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземної мови: психологічний аналіз та особливості розв'язання проблеми	290
Івашкевич І. В. Проблема професійної компетентності юриста та шляхи її розв'язання.....	302
Ivashkevych E.Z. Semantic Analysis of Social Intellect of the Person	314
Михальчук Н. О., Чала Ю. М. Психологічні механізми дискурсу поетичних творів Філіпа Морена Френо	322
Перішко І. В., Мамчур І. С. Відмінності лексичних одиниць специфічних для американського чи британського варіантів англійської мови	333
ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ	338